

<<爱的徒劳>>

图书基本信息

书名：<<爱的徒劳>>

13位ISBN编号：9787515314747

10位ISBN编号：7515314745

出版时间：2013-6-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<爱的徒劳>>

前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<爱的徒劳>>

内容概要

拿伐国王和他的三个朝臣立誓为追求永垂千古的名誉，要抛却尘世的物质享乐，与世俗的欲望做斗争，并且发下重誓：三年不近女色。

后来法国老王派公主到拿伐商谈领土问题。

当美丽的公主带着三个侍女到来后，国王和他的三个朝臣马上就坠入了爱河，群臣之前立下的重誓抛到了九霄云外。

正当君臣四人竭力讨好恋人之际，法国使者突然来报告老王不幸离世，公主必须马上回去，为考验他们四人的爱情，公主给规定……

系莎士比亚讽刺性最强、格调较为轻快的一部早期宫廷喜剧。

全剧充满着浪漫主义，嘲笑中世纪禁欲主义的虚伪，讴歌爱情的神奇力量，歌颂人性的美好，赞美青春的活力，散发着浓郁的人文主义色彩。

在剧中发下的重重誓言在爱情面前不堪一击，一场风流滑稽剧最后以四位女士飘然离去结束。

这意味着：此爱若是玩笑，注定徒劳。

剧名虽然为“爱的徒劳”，但剧情却恰恰证明了爱的伟大。

<<爱的徒劳>>

作者简介

<<爱的徒劳>>

书籍目录

出版说明 出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕 第一场拿伐王御苑 第二场同前 第二幕 第一场拿伐王御苑；远处设大小帐幕 第三幕 第一场拿伐王御苑 第四幕 第一场拿伐王御苑 第二场同前 第三场同前 第五幕 第一场拿伐王御苑 第二场同前 公主帐幕前 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

<<爱的徒劳>>

章节摘录

版权页： 国王，裴朗，郎格维及杜曼上。

王：让众人所追求的名誉永远纪录在我们的墓碑上，使我们在死亡的耻辱中获到不朽的光荣；不管饕餮的时间怎样吞噬着一切，我们要在这一息尚存的时候，努力博取我们的声名，使时间的镰刀不能伤害我们，我们的生命可以终了，我们的名誉却要永垂万古。

所以，勇敢的战士们，——因为你们都是向你们自己的感情和一切俗世的欲望奋勇作战的英雄，——我们必须把我们最近的敕令严格实行起来：拿伐将要成为世界的奇迹；我们的宫庭将要成为一所小小的学院，潜心探讨有益人生的学术。

你们三个人，裴朗、杜曼、和郎格维，已经立誓在这三年之内，跟着我在一起生活，做我的共同研究的学侣，并且绝对遵守这一纸戒约上所规定的种种条文：你们的誓已经宣过；现在就请你们签下自己的名字，谁要是破坏了这戒约上最微细的一枝一节，让他亲手撕毁他自己的荣誉。

要是你们已经下了最大的决心，愿你们一意遵行，无渝斯盟。

郎：我已经决定了。

左右不过是三年的长斋；身体虽然憔悴，精神上却享受着盛筵。

饱了肚皮，饿了头脑；美食珍馐可以充实肌肤，却会闭塞心窍。

杜：陛下，杜曼已经抑制了他的情欲；他把世间一切粗俗的物质的欢娱丢给凡夫俗子们去享受。

恋爱、财富、和荣华把人暗中催老；我要在哲学中间找寻生命的奥妙。

裴：我所能够说的话，他们两人都已经说过了。

我已经发誓，陛下，在这儿读书三年；可是其他严厉的戒条，例如在那时期以内，不许见一个女人，这一条我希望并不包括在内；还有每一星期中有一天不许接触任何食物，平常的日子每天只有一餐，这一条我也希望并不包括在内；还有晚上只许睡三小时，白天不准瞌睡，这一条我也希望并不包括在内，因为我一向总以为从天黑睡到天白，再把半个白昼当作黑夜，不会妨碍别人什么的。

啊！

这些是太难的题目，叫人怎么办得到？

不看女人尽读书，不吃饭又不许睡觉！

王：你在宣誓的时候，已经声明遵守这些条件了。

裴：请陛下恕我，我并没有发这样的誓。

我只发誓陪着陛下读书，在您的宫庭里居住三年。

郎：除了这一点以外，裴朗，其余的条件你也都发誓遵守的。

<<爱的徒劳>>

编辑推荐

《爱的徒劳》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共35部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

<<爱的徒劳>>

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家 王元化

<<爱的徒劳>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>